

А. С. ДУБОВАЯ

**Структурно-стилистические
особенности заголовков
французской газеты
(XVII—XX вв.)**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель — доктор филологических наук
М. А. БОРОДИНА

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ им. А. И. ГЕРЦЕНА

А. С. ДУБОВАЯ

Структурно-стилистические
особенности заголовков
французской газеты
(XVII—XX вв.)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель — доктор филологических наук
М. А. БОРОДИНА

ЛЕНИНГРАД, 1966 г.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Защита диссертации состоится _____ 196 г. в ____ час
____ мин. на заседании Ученого совета факультета иностранных
языков Ленинградского государственного педагогического
института им. А. И. Герцена, г. Ленинград, Мойка, 48.

Официальные оппоненты:

Доктор филологических наук, профессор В. Г. Адмони.

Кандидат филологических наук, доц. А. Л. Афанасьева.

Ответственный редактор — доктор филологических наук
М. А. Бородин

Автореферат разослан _____

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Настоящее исследование посвящено одному из частных вопросов газетно-публицистического стиля во французском языке — проблеме газетных заголовков, еще недостаточно изученной. На материале французской газеты XVII—XX вв. сделана попытка проанализировать газетные заголовки с точки зрения их истории, функции, грамматики и семантики.

Диссертация состоит из краткого предисловия, четырех глав, заключения и приложения — списка глаголов, наиболее употребительных в заголовках (не менее 15 раз на 1000 заголовков).

В предисловии дано обоснование выбора темы и объем материала. В первой главе дается краткая историческая справка об анализируемых в диссертации французских газетах и в общих чертах изучается развитие заголовков различной синтаксической структуры.

Вторая глава посвящена изучению функциональной сущности газетного заголовка. В этой главе рассматривается вопрос о подразделении заголовков на аффективные и нейтральные (в зависимости от требования контекста), о выделении наиболее важных моментов информации посредством повторной репрезентации.

Третья глава посвящена особенностям употребления артикля перед существительными в функции подлежащего в заголовках французской газеты. На основании исследованного материала — 12 тысяч примеров — представляется возможным говорить о зависимости употребления артикля от синтаксической структуры заголовков. В заголовках двучленного типа артикль всегда сопровождает существительное-подлежащее. В заголовках номинативного и эллиптического типа употребление артикля зависит от характера существительного в функции подлежащего: обычно артикль употребляется перед конкретными существительными и опускается перед отвлеченными.

В четвертой главе анализируются особенности выражения

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

категории времени в заголовках французской газеты XVII—XX вв. Глава включает в себя три раздела, в которых рассматривается временная характеристика заголовков различной синтаксической структуры. В заголовках номинативного и эллиптического типа временное значение может выражаться либо с помощью глагола придаточного предложения, либо лексически — семантикой компонентов. Для современных заголовков двучленной, а также номинативной и эллиптической структуры характерна окраска в настоящем времени.

Глава I. Из истории французских заголовков

В начале главы приводятся краткие данные о возникновении и развитии первой французской газеты — «Gazette» — и газет прогрессивного направления: „L'Ami du peuple“, „La Commune de Paris“, „L'Étoile de la France“, „La Marseillaise“, „L'Humanité“.

Для того, чтобы овладеть вниманием читателя и выделить наиболее важные (с точки зрения автора) моменты информации газета использует заголовки. Броский, повышенно-эмоциональный характер заголовков создается, прежде всего, рядом сокращенных конструкций, постоянно обновляющихся в процессе развития газет. Начиная с XVII в. медленно, но неуклонно идет процесс упрощения синтаксической связи в заголовках, с одной стороны, и сокращения языковых компонентов их конструкций — с другой. Если в XVII в. сложные конструкции занимали до 46% заголовков, а в XVIII в. — 40%, то в газетах XIX и начала XX вв. количество конструкций с придаточными сократилось до двух процентов. Анализ материала показывает, что разложение подчинительной связи в системе газетных заголовков шло за счет употребления причастных оборотов. Способность причастия к компактной предикативности позволяла ему стать синтаксическим центром, который несет на себе нагрузку, прежде распределенную между компонентами придаточного предложения. Сравним:

<u>L'état des pièces et munitions</u> <u>d'Artillerie qui ont été trou-</u> <u>vées à Porto-Longine après</u> <u>la reddition, après de ladite</u> <u>place en l'obéissance de Roy.</u>	<u>L'inventaire des canons &</u> <u>munitions de guerre trouve</u> <u>z dans Dunkerque avec ce qui</u> <u>s'y est passé de plus mémo-</u> <u>vable depuis sa prise.</u>
--	--

(Gazette, 1635, 132—145)¹

(Gazette, 1646, 137—1022).

¹ Здесь и дальше после года издания «Gazette» следует ее номер и страница; в газете «L'Ami du peuple» указывается только номер; в газетах XIX—XX вв. после номера газеты и страницы указывается колонка.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Основную долю газетных заголовков любой эпохи составляют простые конструкции: в XVII в.—54%, в XVIII—60%, в XIX в. и начале XX в.—98%. Однако структура их не всегда была однородна. Если для «Gazette» типичны очень развернутые конструкции, например:

Les cérémonies faites au serment naguères presté par Leurs Majestez pour le renouvellement de l'alliance entre les Couronnes de France et d'Angleterre. (Gazette, 1644, 78—517), то заголовок „L'Ami du peuple“ становится более компактным—Aperçu des forces des patriotes & des aristocrates dans les départements meridionaux. (Ami, 1791, 460).

В XIX и начале XX вв. конструкция заголовка подвергается предельному структурному сокращению, в результате чего заголовок становится менее понятным по смыслу. Например:

Les pauvres gens par Jules Claretie. (Marseillaise, 1869, 9—1—1).

Сокращение структуры заголовка газет происходит также за счет употребления номинативных и эллиptических предложений.

Ранним и наиболее стойким для заголовков газет является номинативный тип предложения. В заголовках XVII—XVIII вв. он составляет абсолютное большинство—83%—90%. В процессе эволюции заголовки номинативной структуры претерпели значительные изменения, в результате чего современный краткий заголовок имеет мало общего со сложной, развернутой конструкцией XVII—XVIII вв. Если среднее число компонентов в одном номинативном заголовке XVII в., равнялось 25 словам, а в XVIII в.—16 словам, то в XIX и начале XX вв. средняя длина номинативного заголовка сократилась до 3—4 слов. Сравним:

La Pompe funebre du marquis des Baux, fils du Prince de Monaco: déclaration du Gouverneur pour le Roy de la Grand Bretagne, de l'Isle des Barbades en l'Amérique touchant la confiscation des biens des Parlementaires d'Angleterre: et articles de la rédition du chasteau de Dembarton en Escosse, au Mayor Général Lambert aussi Parlementaire.

(Gazette, 1652, 186—145);

Une réclamation des étudiants. (Humanité, 1905, 379—2—5).

В наши дни номинативный тип заголовка утратил свои ведущие позиции. Из 1000 современных заголовков на долю номинативных приходится около 29%. Однако в количественном отношении состав компонентов одного заголовка увеличился с 3—4 до 9—10 слов.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Охотно используются в газетных заголовках и эллиптические конструкции. К наиболее ранним типам заголовков эллиптического характера относится эллипсис связки и вспомогательного глагола. Этот тип эллипсиса широко использовался в заголовках газет XVII—XVIII вв. Например:

Le tout (est) contenu en deux Lettres: la première écrite par le Comte de Traitmausdorf du dernier Février 1646; l'autre par un François sur les affaires de Flandres. (Gazette, 1646, 31—205).

В последующие периоды развития французской газеты конструкции без связки и вспомогательного глагола широкого распространения не получили.

В газетах XVII—XVIII вв. встречаются лишь единичные примеры с эллипсисом сказуемого.

Rencontre des Suedois avec Bavarrois (a eu lieu) devant Ratisbonne. (Gazette, 1632, 21, 216—1).

В XIX — начале XX вв. число таких заголовков несколько увеличилось.

Le tzar (a été reçu) à L'Elyseé. (Epoque, 1868, 152—3—4).

В настоящее время эллиптические заголовки без сказуемого составляют ≈ 16% (на 1000 примеров).

В поисках новых, более кратких структур газетные заголовки прибегают к использованию эллиптических конструкций без главных членов предложения. Единичные примеры (три на тысячу) таких заголовков встречаются уже на страницах „Gazette“. Du camp Suedois de Tergan, le 29 May. (Gazette, 1637, 91—365).

В XVIII в. число подобных заголовков возросло до 15 (на 1000 примеров), а в XIX в. нами зарегистрировано уже 55 конструкций (тоже на 1000 примеров). В начале XX в. эллипсисы главных членов предложения вносят значительный вклад в синтаксис заголовков — до 222 примеров на 1000. В современной «L'Humanité» такой тип заголовков встречается в среднем до 50 раз на 1000 примеров.

Наконец, тенденция к сокращению привела к появлению в газетных заголовках начала XX в. нового вида эллиптических конструкций без глагольных и приименных дополнений.

Congrès interdit (les limites permises). (Humanité, 1905, 349—31);

Une visite (de Guillaume II) à Lille. (Humanité, 1905, 379—2—6).

Однако такие заголовки не получили сколько-нибудь значительного распространения во французских газетах.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Предельное сокращение заголовочных конструкций, выразившееся в форме эллипсиса главных членов предложения, привело к интересным синтаксическим последствиям. Дальнейшее развитие синтаксиса заголовков пошло в прямо противоположном направлении — по пути увеличения объема конструкций и укрепления заголовков двучленной структуры. В условиях современной газеты, столь обширной по объему информационного материала, возникла необходимость в более развернутых конструкциях, способных ясно выражать идею информации и тем самым быстро вводить читателя в курс текущих событий. Первые два заголовка двучленной структуры встретились при исследовании материала «L'Ami du peuple». В XIX в. число таких заголовков увеличилось до 17 (на 1000 примеров). В начале XX в. происходит дальнейшее закрепление позиций конструкций двучленного типа в синтаксисе заголовков. В газетах наших дней двучленные конструкции являются основным синтаксическим типом в системе заголовков. Около 40% заголовков современной «L'Humanité» составляют конструкции двучленной структуры, 31% — эллиптической и 29% — номативной.

Глава II. Некоторые семантические и структурные особенности современных газетных заголовков

В этой главе анализируется функциональная сущность заголовка.

Заголовок — особая единица газетного жанра, с помощью которой интерпретируется определенная мысль основной информации. Необходимым условием для существования заголовка является наличие контекста. Какой бы структуры ни была заголовочная конструкция, она может функционировать только до тех пор, пока существует контекст. Стилистическая зависимость заголовка от контекста, которой он представляет, дает нам право рассматривать заголовок как своеобразный репрезентант.

Как репрезентант, газетный заголовок имеет свои особые черты, которые выделяют его среди других репрезентантов, например, грамматических.

1. Основное отличие заголовка от грамматических репрезентантов заключается в его лексической значимости.

Если грамматический репрезентант характеризуется полной лексической зависимостью от представляемой им языковой единицы, то заголовок сохраняет лексическое значение

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

и вне контекста, ибо его компоненты обладают конкретной семантикой. Поэтому заголовок может быть определен как *смысловой репрезентант газетной информации*.

2. Газетный заголовок всегда осуществляет препозитивную репрезентацию.

3. Смысловой репрезентант отличается от грамматического и синтаксически: если грамматический репрезентант представляет собой слово, компонент предложения, то заголовок — это уже целая конструкция. Учитывая тесную связь заголовка с контекстом и принимая во внимание показания исторического материала, представляется возможным рассматривать конструкцию заголовка любой структуры как самостоятельную синтаксическую единицу — предложение. Заголовок характеризуется двумя необходимыми для предложения признаками — предикативностью и интенсивной. Первый признак выражается непосредственно структурой самого заголовка или черпается из контекста. В пользу самостоятельности интенсивной характеристики заголовка свидетельствуют примеры XVII — начала XX вв. — в указанный период в конце заголовка всегда ставилась точка. Однако в современных заголовках, даже двучленной развернутой структуры, точка условно опускается.

4. Соотнесенность смыслового репрезентанта с контекстом может быть явной и более скрытой в зависимости от структурно-лексической характеристики заголовка. Обязательная соотнесенность с контекстом необходима для заголовков, семантически неясных, смысл которых проявляется только при ознакомлении с основной информацией, например:

Le seul, le dernier... (Humanité, 1964, 6025—1—(1—2)).

Такой заголовок сам не выражает смысла сообщения и возможен только при наличии контекста:

L'intention déclarée du pouvoir gaulliste est au contraire d'être le dernier à ne pas renoncer aux explosions atomiques. De ce fait, la France est le seul pays membre de l'O.T.A.N. qui n'ait pas souscrit à l'accord de Moscou.

С другой стороны, заголовок может быть относительно независим от контекста и способен самостоятельно выражать мысль. Например:

A l'occasion du 8 mars 250 délégations sont venues défendre à l'Hôtel de Ville de Paris les revendications des ouvrières et employés. (Humanité, 1962, 5452—1—(2—3)).

5. Тем не менее, при анализе газетных заголовков любой структуры нельзя забывать, что их семантической базой всег-

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

да остается контекст. Только при сопоставлении с контекстом можно глубже понять оттенки семантики заголовка. Непосредственная связь заголовка с контекстом обычно реализуется через определенное предложение сообщения, наиболее родственное по смыслу заголовку, которое мы называем «малым контекстом». Сравнительное изучение заголовков и соответствующих им «малых контекстов» показало, что смысловой репрезентат всегда обобщает информацию. Конструкция заголовка характеризуется большей семантической компактностью и структурной миниатюрностью по сравнению с «малым контекстом». Нарушение структурно-синтаксической аналогии между заголовком и «малым контекстом» обычно сопровождается определенной потерей информации. Сравним:

Заголовок — *Egypte: Découverte d'un gisement d'uranium* (*Humanité*, 1962, 5451—6—3).

Контекст — *Un important gisement d'uranium a été découvert dans la région de Koseir sur la Côte de la mer Rouge...*

Смысловая эллиптичность заголовков обнаруживается всякий раз при сопоставлении их с предложениями контекста, описывающими ту же ситуацию. «Контекст как бы разгружает предложение, берет на себя задачу выражения его многообразнейшего и сложнейшего содержания, содействуя этим полному раскрытию определенного отношения объективной действительности»².

6. При обобщении информации «малого контекста» заголовок часто приобретает новые семантические оттенки. Обычно автор сообщения стремится придать предварительному положению образный характер, используя для этого различные языковые средства эмоционального воздействия. Возможность эмоциональной интерпретации «малого контекста» в заголовке составляет одну из отличительных черт смысловой репрезентации.

По эмоциональной окраске содержания, газетные заголовки могут быть подразделены на два типа. К первому типу относятся информационно-нейтральные заголовки, в семантике которых преобладает информационно-логический элемент. Например:

Walter Ulbricht a reçu de Jérusalem un message du pape (*Humanité*, 1964, 6027—3—(2—3)).

Ко второму типу относятся заголовки, представляющие собой эмоциональное отражение информации. Такие заголовки могут быть названы информационно-аффективными.

² В. Г. Адмони. Введение в синтаксис современного немецкого языка. М., Изд. литературы на иностранных языках, 1955, стр. 181.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Формы остальных времен во французских заголовках встречаются сравнительно редко. Очень редко встречается, например, *преждепрошедшее*:

L'auteur de l'attentat fasciste contre „liberté“ était sorti de prison deux jours auparavant (Humanité, 1961, 5381—4—5).

Форма *Imparfait* изредка употребляется при описании действия, протекающего в прошлом.

Quand le général de Gaulle était partisan de la guerre anachronique (Humanité, 1962, 5449—5—4).

Интересно употребление *Imparfait* „*pittoresque*“²⁰ вместо *Passé composé*, или *Passé simple*, как стилиевой прием „наглядно-пластического изображения действительности“²¹.

Il y a 45 ans Paul Liebknecht et Rosa Luxembourg étaient assassinés (Humanité, 1964, 6030—3—1).

Для выражения предположительности, неуверенности в заголовках употребляется форма *Conditionnel présent*.

Le referendum pourrait avoir lieu le 3 avril (Humanité, 1962, 5457—3—(3—4)).

Заключение

В работе была сделана попытка проанализировать заголовки французских газет, с точки зрения их стилистической специфики и структурно-грамматических особенностей.

Исследование газетного материала XVII—XX вв. позволяет сделать следующие выводы:

1. Газетный заголовок — это особый элемент газетно-публицистического стиля, назначение которого заключается в кратком представлении определенной мысли информации. Отражая определенным образом содержание сообщения, заголовки осуществляют функцию *смыслового репрезентанта*. Структурно-лингвистические особенности газетного заголовка объясняются его стилистической спецификой.

2. Формирование синтаксических конструкций заголовков шло от конструкций номинативного типа к эллиптическим и двучленным заголовкам наших дней.

²⁰ О. В. Кржевская. О стилистическом употреблении имперфекта индикатива в современном французском языке. Иностранные языки в школе, 1955, № 2, стр. 40—51.

²¹ Р. Г. Пиотровский. Очерки по стилистике французского языка. Учпедгиз, Л., 1960, стр. 53.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

3. Употребление артикля в газетных заголовках зависит от их синтаксических особенностей и от семантики существительного в функции подлежащего.

4. Функциональная специфика заголовка французской газеты проявляется также в выражении временного плана заголовочных конструкций в *Présent*. Настоящее время обобщает и приближает заголовки двучленного типа к номинативным. Употребление в заголовках наших дней иных временных форм большей частью объясняется наличием специальных временных коррелятивов или стремлением выразить особые стилистические оттенки.

Основные положения диссертации нашли отражение в следующих опубликованных работах автора

1. Некоторые особенности структуры газетных заголовков в связи с историей французской газеты. Ученые записки, вып. 65, Горький, 1965, стр. 65—78.

2. Развитие структуры газетного заголовка во французском языке с XVII до начала XX века. «Координационное совещание по сравнительному и типологическому изучению романских языков». Тезисы докладов и сообщений, Л., 1964, стр. 26.

3. Употребление артикля в заголовках французской газеты XVII—XX вв. Статья в сб. «Тезисы докладов межвузовской конференции по проблеме «Обучение устной речи на иностранных языках». Горький, 1965, стр. 74—79.

4. Типы газетных заголовков по синтаксическим особенностям их структур. «Тезисы докладов II региональной научной сессии». Секция иностранных языков, Горький, 1965, стр. 9—11.

5. Печатается: Особенности категории артикля в заголовках французской газеты. Сборник № 317, Государственного педагогического института им. А. И. Герцена, Ленинград.